



Global Storybooks

globalstorybooks.net

Simbegwire / Simbegwire

✎ Rukia Nantale
👤 Benjamin Mitchley
📁 Alexandra Danahy (fr)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Simbegwire

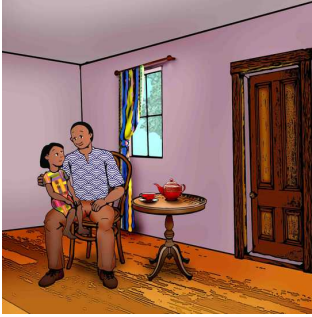
Simbegwire



✎ Rukia Nantale
👤 Benjamin Mitchley
📁 Alexandra Danahy

|| 5

😊 français / English (en)



Quand la mère de Simbegwire décéda,
Simbegwire fut très triste. Son père essaya de
son mieux de prendre soin de sa fille.
Lentement, ils apprirent comment se sentir
heureux de nouveau, sans la mère de
Simbegwire. Chaque matin, ils s'asseyaient et
discutaient de la journée à venir. Chaque soir, ils
cuisinaient le souper ensemble. Après avoir lavé
la vaisselle, le père de Simbegwire l'aidait avec
ses devoirs.

...

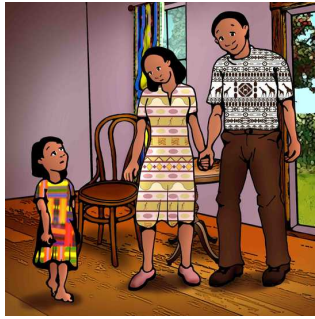
When Simbegwire's mother died, she was very
sad. Simbegwire's father did his best to take
care of his daughter. Slowly, they learned to feel
happy again, without Simbegwire's mother.
Every morning they sat and talked about the day
ahead. Every evening they made dinner
together. After they washed the dishes,
Simbegwire's father helped her with homework.

One day, Simbegwire's father came home later than usual. "Where are you my child?" he called. Simbegwire ran to her father. She stopped still when she saw that he was holding a woman's hand. "I want you to meet someone special, my child. This is Anita," he said smiling.

...

Un jour, le père de Simbegwire retourna chez eux plus tard que d'habitude. « Où es-tu mon enfant ? » demanda-t-il. Simbegwire se précipita vers son père. Elle s'arrêta en chemin quand elle vit qu'il tenait la main d'une femme. « Je veux te présenter quelqu'un de spécial, mon enfant. Voici Anita, » dit-il en souriant.





« Bonjour Simbegwire, ton père m'a beaucoup parlé de toi, » dit Anita. Mais elle ne sourit pas et ne serra pas la main de la fille. Le père de Simbegwire était content et excité. Il dit qu'ils allaient vivre ensemble tous les trois et qu'ils auraient une bonne vie. « Mon enfant, j'espère que tu accepteras Anita comme ta mère, » dit-il.

...

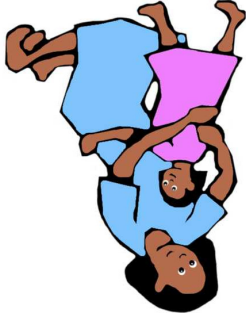
"Hello Simbegwire, your father told me a lot about you," said Anita. But she did not smile or take the girl's hand. Simbegwire's father was happy and excited. He talked about the three of them living together, and how good their life would be. "My child, I hope you will accept Anita as your mother," he said.



La semaine suivante, Anita invita Simbegwire, ainsi que ses cousins et sa tante, chez elle pour un repas. Quel festin ! Anita prépara tous les plats favoris de Simbegwire et tous mangèrent jusqu'à temps qu'ils soient repus. Ensuite, les enfants jouèrent tandis que les adultes parlaient. Simbegwire se sentait contente et courageuse. Elle décida que bientôt, très bientôt, elle retournerait chez elle pour vivre avec son père et sa belle-mère.

...

The next week, Anita invited Simbegwire, with her cousins and aunt, to the house for a meal. What a feast! Anita prepared all of Simbegwire's favourite foods, and everyone ate until they were full. Then the children played while the adults talked. Simbegwire felt happy and brave. She decided that soon, very soon, she would return home to live with her father and her stepmother.



Son père lui rendit visite chaque jour.
Finalement, il vint avec Anita. Elle tendit la main
vers celle de Simbegwire. « Je suis tellement
désolée, petite, j'ai eu tort, » sansanglota-t-elle.
« Me laisseras-tu essayer de nouveau ? »
Simbegwire examina son père et son regard
inquiet. Puis elle fit lentement un pas en avant
et mit ses bras autour d'Anita.

...

Her father visited her every day. Eventually, he
came with Anita. She reached out for
Simbegwire's hand. "I'm so sorry little one, I was
wrong," she cried. "Will you let me try again?"
Simbegwire looked at her father and his worried
face. Then she stepped forward slowly and put
her arms around Anita.



La vie de Simbegwire changea. Elle n'avait plus
le temps de s'asseoir avec son père le matin.
Anita lui donnait tellement de tâches ménagères
qu'elle était trop fatiguée pour faire ses devoirs
le soir. Elle allait directement se coucher après le
souper. Son seul confort était la couverture
colorée que sa mère lui avait faite. Le père de
Simbegwire ne semblait pas remarquer que sa
fille était malheureuse.

...

Simbegwire's life changed. She no longer had
time to sit with her father in the mornings. Anita
gave her so many household chores that she
was too tired to do her school work in the
evenings. She went straight to bed after dinner.
Her only comfort was the colourful blanket her
mother gave her. Simbegwire's father did not
seem to notice that his daughter was unhappy.



Après quelques mois, le père de Simbegwire annonça qu'il serait parti pour un certain temps. « Je dois voyager pour mon travail, » dit-il. « Mais je sais que vous allez vous occuper l'une de l'autre. » Le visage de Simbegwire s'allongea, mais son père ne le remarqua pas. Anita ne dit rien. Elle n'était pas contente non plus.

...

After a few months, Simbegwire's father told them that he would be away from home for a while. "I have to travel for my job," he said. "But I know you will look after each other." Simbegwire's face fell, but her father did not notice. Anita did not say anything. She was not happy either.



Simbegwire jouait avec ses cousins quand elle vit son père de loin. Elle avait peur qu'il soit peut-être fâché, alors elle se précipita à l'intérieur de la maison pour se cacher. Mais son père vint la voir et lui dit, « Simbegwire, tu t'es trouvée une mère parfaite. Une mère qui t'aime et te comprend. Je suis fier de toi et je t'aime. » Ils se mirent d'accord que Simbegwire resterait avec sa tante aussi longtemps qu'elle le voudrait.

...

Simbegwire was playing with her cousins when she saw her father from far away. She was scared he might be angry, so she ran inside the house to hide. But her father went to her and said, "Simbegwire, you have found a perfect mother for yourself. One who loves you and understands you. I am proud of you and I love you." They agreed that Simbegwire would stay with her aunt as long as she wanted to.



Quando le père de Simbegwire entra chez lui, il trouva la chambre de sa fille vide. « Qu'est-ce qui est arrivé, Anita ? » demanda-t-il, le cœur gros. La femme expliqua que Simbegwire s'était sauvée. « Je voulais qu'elle me respecte, » dit-elle. « Mais j'ai peut-être été trop sévère. » Le père de Simbegwire quitta la maison et se dirigea dans la direction du ruisseau. Il se rendit au village de sa sœur pour découvrir si elle avait vu Simbegwire.

...

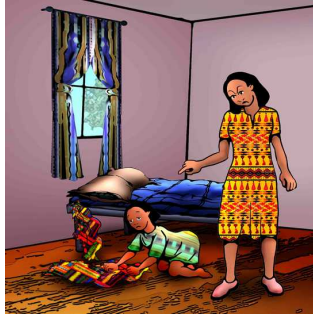
When Simbegwire's father returned home, he found her room empty. "What happened, Anita?" he asked with a heavy heart. The woman explained that Simbegwire had run away. "I wanted her to respect me," she said. "But perhaps I was too strict." Simbegwire's father left the house and went in the direction of the stream. He continued to his sister's village to find out if she had seen Simbegwire.



Les choses s'empirèrent pour Simbegwire. Si elle ne terminait pas ses tâches, ou si elle se plaignait, Anita la frappait. Et pendant le souper, la femme mangeait la plupart de la nourriture, laissant Simbegwire avec peu de restes. Chaque nuit Simbegwire s'endormait en pleurant, embrassant la couverture de sa mère.

...

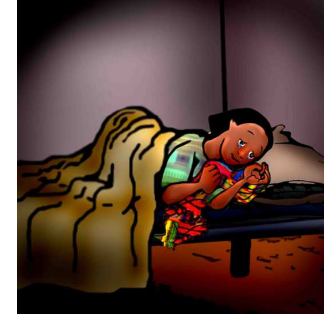
Things got worse for Simbegwire. If she didn't finish her chores, or she complained, Anita hit her. And at dinner, the woman ate most of the food, leaving Simbegwire with only a few scraps. Each night Simbegwire cried herself to sleep, hugging her mother's blanket.



Un matin, Simbegwire se leva en retard.
« Paresseuse ! » cria Anita. Elle tira Simbegwire
de son lit. La couverture précieuse resta
accrochée sur un clou et se déchira en deux.

...

One morning, Simbegwire was late getting out
of bed. "You lazy girl!" Anita shouted. She pulled
Simbegwire out of bed. The precious blanket
caught on a nail, and tore in two.



La tante de Simbegwire l'emmena chez elle. Elle
donna à Simbegwire un repas chaud et la borda
dans son lit avec la couverture de sa mère. Ce
soir-là, Simbegwire s'endormit en pleurant. Mais
ses larmes étaient des larmes de joie. Elle savait
que sa tante prendrait soin d'elle.

...

Simbegwire's aunt took the child to her own
house. She gave Simbegwire warm food, and
tucked her in bed with her mother's blanket.
That night, Simbegwire cried as she went to
sleep. But they were tears of relief. She knew
her aunt would look after her.



Cette femme jeta un coup d'œil dans l'arbre. Quand elle vit la fille et les morceaux de couverture colorés, elle cria, « Simbegwire, l'enfant de mon frère ! » Les autres femmes s'arrêtèrent de laver et aidèrent Simbegwire à descendre de l'arbre. Sa tante l'embrassa et essaya de la reconforter.

...

This woman looked up into the tree. When she saw the girl and the pieces of colourful blanket, she cried, "Simbegwire, my brother's child!" The other women stopped washing and helped Simbegwire to climb down from the tree. Her aunt hugged the little girl and tried to comfort her.



Simbegwire était très bouleversée. Elle décida de se sauver de chez elle. Elle prit les morceaux de couverture de sa mère, emporta de la nourriture et quitta la maison. Elle suivit le chemin que son père avait pris.

...

Simbegwire was very upset. She decided to run away from home. She took the pieces of her mother's blanket, packed some food, and left the house. She followed the road her father had taken.



Quand le soir arriva, elle grimpa dans un arbre près d'un ruisseau et se fit un lit dans les branches. En s'endormant, elle chanta, « Maman, maman, maman, tu m'as quittée. Tu m'as quittée et tu n'es jamais revenue. Papa ne m'aime plus. Maman, quand reviens-tu ? Tu m'as quittée. »

...

When it came to evening, she climbed a tall tree near a stream and made a bed for herself in the branches. As she went to sleep, she sang: "Maama, maama, maama, you left me. You left me and never came back. Father doesn't love me anymore. Mother, when are you coming back? You left me."



Le lendemain matin, Simbegwire chanta encore la chanson. Quand les femmes arrivèrent au ruisseau pour laver leur linge, elles entendirent la chanson triste qui venait du grand arbre. Elles pensaient que c'était seulement le bruissement des feuilles et continuèrent leur travail. Mais une des femmes écouta la chanson attentivement.

...

The next morning, Simbegwire sang the song again. When the women came to wash their clothes at the stream, they heard the sad song coming from the tall tree. They thought it was only the wind rustling the leaves, and carried on with their work. But one of the women listened very carefully to the song.